

Témoignage d'une interprète en milieu socio-médical

25 JANVIER 2018

Bonjour à toutes et à tous,

Je voudrais vous parler du rôle de l'interprète en milieu médical suite à mon expérience professionnelle.

La compréhension entre le médecin et le patient est indispensable pour permettre de fournir et recevoir les meilleurs soins. L'interprète médical intervient quand le médecin et le patient ne parlent pas la même langue afin de faciliter les échanges dans un cadre neutre. Malheureusement, les proches des malades ou mêmes leurs enfants sont encore trop souvent appelés pour servir d'intermédiaire avec tous les inconvénients que cela peut comporter : connaissance limitée ou nulle du domaine médical et de sa terminologie, mauvaise interprétation des symptômes, gêne voire angoisse du patient de s'exprimer ouvertement sur un sujet intime face à un proche, implication qui peut être lourde à porter pour des enfants, etc.

Lors de mon intervention pour interpréter une situation pendant un accouchement par césarienne mon rôle était primordiale surtout pendant l'anesthésie loco-régionale consistant à injecter du produit anesthésique au niveau du dos et qui permet de soulager une douleur.

Ce qui était le plus important était que la patiente devait bien comprendre les consignes de l'anesthésiste pour repérer le point d'injection. Ce qui nécessite un geste précis et minutieux pour éviter toute sorte de risques par la suite.

Je suis intervenue comme interprète pendant la césarienne. Je suis restée près de la tête de la patiente avec les deux médecins anesthésistes et chaque fois je devais traduire ce qu'ils me demandaient, comment elle allait sentir et les effets de médicaments que l'anesthésiste était en train de l'injecter dans la perfusion.

Et à la fin la douleur et la peur sont récompensées par la naissance d'un petit ange de 3 kg 960.

Merci de votre attention.

Nouha A. R.